

屈原赋解析

周秉高

著



内蒙古大学出版社

屈原赋解析

周秉高 著

内蒙古大学出版社

(内蒙)新登字 6 号

屈原赋解析

周秉高 著

内蒙古大学出版社出版发行

(呼和浩特市大学西路 1 号)

内蒙古新华书店经销

中国农科院草原所印刷厂印刷

开本:850×1168/32 印张:7.625 字数:189 千

1992 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

印数 1——2000 册

ISBN7-81015-291-2/I·31

定价:4.80 元

凡 例

1、屈原赋,根据《汉书·艺文志》记载有 25 篇,按照传统说法,包括《离骚》、《九歌》(11 篇)、《天问》、《九章》(9 篇)、《远游》、《卜居》和《渔父》。本书解析的即上述 25 篇。

2、各篇原文,以王逸《楚辞章句》为底本,参照洪兴祖补注和朱熹集注校定,用简化字书写。

屈原赋属诗歌,故分行过录。行后数码是注释的次序。

层次交界处,均空一行以示区别。

3、本书解析包括三个内容:逐句对译、层次分析和词语注释。

4、逐句对译用七言句式(《渔父》一篇除外),并非标新立异,而为简明易读。王逸《远游章句》即已创此体式。

屈原赋的形式美,现代汉语恐怕是很难表达的,只有读者在搞清意思的前提下,自己去涵泳玩索,方能有所领会。因此,本书译文只求通俗易懂,而不拘泥韵律。

5、层次分析是本书重点。所谓层次,即作者的思想脉络,是作品内容在结构上的显现。屈赋难懂,除名物训诂外,更主要的是层次不易分析;一旦理清层次,主要内容也就豁然明白。因此,本书不对屈赋做欣赏式的分析,而只进行冷静的层次解剖,目的是帮助读者搞清屈赋各篇结构,从而提纲挈领、更加准确地理解作品的思想感情。

本书层次分析包括两个内容:一是层次图表,二是具体说明。层次图表指出各篇作品总的间架结构;具体说明是对各个层次本身进行解剖。

为了突出重点,同时节省篇幅,一律不录各个层次的起迄之句,只注明各层句数,读者对照原文,顺次推算即可明了。

6、词语注释附于各篇译文和层次分析之后,便于读者查考。

注释在面上力求详尽,几乎逐行注释,很少遗漏。但释文力求简明,一般只述结论,而不广征博引;凡有争论的看法,择善从一,并不铺陈诸说。

每条注释的序码与原文每行后的数码相合。

目 录

凡例·····	(1)
离骚·····	(1)
九歌·····	(40)
东皇太一·····	(40)
云中君·····	(43)
湘君·····	(46)
湘夫人·····	(52)
大司命·····	(57)
少司命·····	(61)
东君·····	(65)
河伯·····	(69)
山鬼·····	(72)
国殇·····	(77)
礼魂·····	(80)
天问·····	(82)
九章·····	(127)
惜诵·····	(127)
涉江·····	(138)
哀郢·····	(145)
抽思·····	(154)
怀沙·····	(164)

思美人·····	(173)
惜往日·····	(181)
桔颂·····	(191)
悲回风·····	(196)
远游·····	(210)
卜居·····	(230)
渔父·····	(236)

离 骚^[1]

〔原文〕

帝高阳之苗裔兮，^[2]
朕皇考曰伯庸。^[3]
摄提贞于孟陬兮，^[4]
惟庚寅吾以降。^[5]
皇览揆余于初度兮，^[6]
肇锡余以嘉名；^[7]
名余曰正则兮，^[8]
字余曰灵均。^[9]

纷吾既有此内美兮，^[10]
又重之以修能。^[11]
扈江离与辟芷兮，^[12]
纫秋兰以为佩。^[13]
汨余若将不及兮，^[14]
恐年岁之不吾与。^[15]
朝搴阰之木兰兮，^[16]
夕揽洲之宿莽。^[17]

〔译文〕

我是高阳后代人，
先父名字叫伯庸。
正好寅年又寅月，
庚寅那天我降生。
先父仔细端详我，
开始为我取美名。
给我取名叫正则，
为我选字称灵均。

我既富有内在美，
还很干练多才能。
身披江离和香芷，
结续秋兰作佩饰。
时光如水赶不上，
就怕岁月不等我。
早晨高岗拔木兰，
傍晚小岛采香草。

日月忽其不淹兮，^[18]
春与秋其代序；^[19]
惟草木之零落兮，^[20]
恐美人之迟暮；^[21]
不抚壮而弃秽兮，^[22]
何不改乎此度也？^[23]
乘骐骥以驰骋兮，^[24]
来吾道夫先路！^[25]

昔三后之纯粹兮，^[26]
固众芳之所在。^[27]
杂申椒与菌桂兮，^[28]
岂惟纫夫蕙茝？^[29]
彼尧舜之耿介兮，^[30]
既遵道而得路。^[31]
何桀纣之猖披兮，^[32]
夫唯捷径以窘步！^[33]

惟夫党人之偷乐兮，^[34]
路幽昧以险隘。^[35]
岂余身之惮殃兮，^[36]
恐皇舆之败绩。^[37]
忽奔走以先后兮，^[38]
及前王之踵武。^[39]

日月匆匆不久留，
春秋四季相交替。
草木凋谢正零落，
忧虑国君已年老。
壮年没有弃恶行，
今何不改此作风？
跨上骏马向前奔，
来吧我愿作前驱！

从前三帝德行高，
实赖众贤来扶持。
兼用申椒与菌桂，
岂只穿连蕙和茝？
尧舜光明又正大，
治国遵循康庄道。
桀纣狂妄多凶恶，
步上邪路难行走！

群小勾结且偷安，
国运黯淡又险恶。
哪是惧怕身遭殃，
唯恐国家趋危亡。
国君前后忙奔走，
但愿能追先王步。

荃不察余之中情兮，^[40]
反信谗而齎怒。^[41]

君王不察我忠心，
反信谗言怨怒我。

余固知謇謇之为患兮，^[42]
忍而不能舍也！^[43]
指九天以为正兮，^[44]
夫唯灵修之故也！^[45]
初既与余成言兮，^[46]
后悔遁而有他。^[47]
余既不难夫离别兮，^[48]
伤灵修之数化。^[49]

我知忠谏会惹祸，
宁受苦难也不舍！
手指苍天发誓言，
一切都是为君王！
君王与我曾有约，
后来改悔有他意。
不怕被疏离国都，
痛心君王多反复！

余既滋兰之九畹兮，^[50]
又树蕙之百亩；^[51]
畦留夷与揭车兮，^[52]
杂杜衡与芳芷。
冀枝叶之峻茂兮，^[53]
愿俟时乎吾将刈。^[54]

我既种下许多兰，
又栽百亩香蕙草；
留夷揭车也都有，
还杂杜衡和香芷。
希望他们长得好，
到时我能有收获。

虽萎绝其亦何伤兮，^[55]
哀众芳之芜秽！^[56]
众皆竞进以贪婪兮，^[57]
凭不厌乎求索。^[58]
羌内恕己以量人兮，^[59]
各兴心而嫉妒。^[60]

群贤萎绝不可悲，
可哀他们已堕落。
群小争权又贪婪，
私囊已满仍求索。
对己宽恕对人严，
互相算计又嫉妒。

忽驰骛以追逐兮，^[61]
非余心之所急。

老冉冉其将至兮，^[62]
恐修名之不立。^[63]

朝饮木兰之坠露兮，
夕餐秋菊之落英。^[61]

苟余情其信姱以练要兮，^[65]
长颀颀亦何伤。^[66]

揽木根以结茝兮，^[67]

贯薜荔之落蕊；^[68]

矫菌桂以纫蕙兮，^[69]

索胡绳之緜緜。^[70]

謇吾法夫前修兮，^[71]

非世俗之所服；^[72]

虽不周于今之人兮，^[73]

愿依彭咸之遗则。^[74]

长太息以掩涕兮，^[75]

哀民生之多艰。^[76]

余虽好修姱以鞿鞲兮，^[77]

謇朝谇而夕替。^[78]

既替余以蕙纕兮，^[79]

又申之以揽茝。^[80]

亦余心之所善兮，^[81]

到处钻营追名利，
这些不是我所想。

年光不再老将至，
担心美名未树立。

朝饮木兰叶上露，
夕吃秋菊初生花。

只要品德真高洁，
面黄饥瘦又何妨？

采来木根捆香，
薜荔花蕊穿起来；

菌桂连上香蕙草，
胡绳搓成长线索。

前代圣贤我效法，
世俗小人不赞同；

即使不合他们愿，
也照彭咸遗训办。

常常叹息和痛苦，
可哀人生多艰难。

唯因爱美不随俗，
群小不断诬陷我。

纵然毁我蕙香囊，
我采兰茝重佩上。

只要我心真爱好，

虽九死其犹未悔。^[82]

怨灵修之浩荡兮，^[83]

终不察夫民心。^[84]

众女嫉余之蛾眉兮，^[85]

谣诼谓余以善淫。^[86]

固时俗之工巧兮，^[87]

偃规矩而改错；^[88]

背绳墨以追曲兮，^[89]

竞周容以为度。^[90]

饨郁邑余侘傺兮，^[91]

吾独穷困乎此时也！

宁溘死以流亡兮，^[92]

余不忍为此态也！^[93]

鸷鸟之不群兮，^[94]

自前世而固然。^[95]

何方圆之能周兮，^[96]

夫孰异道而相安？^[97]

屈心而抑志兮，^[98]

忍尤而攘垢。^[99]

伏清白以死直兮，^[100]

固前圣之所厚。^[101]

虽遭万死也不悔。

可惜君王太糊涂，

一直不解人忠心。

群小嫉妒我美德，

造谣说我善淫邪。

时俗小人能取巧，

背弃法度改措施；

违反正直求邪曲，

苟合取容为常法。

我因失志而愁苦，

此时处境最困窘！

宁可受诛或被放，

也不作此谄佞态！

鸷鸟刚正不随俗，

从古以来都这样。

方圆怎能互相容，

异道如何相安处？

委曲情怀压心志，

忍受罪责和耻辱。

保持清白正直死，

本是前圣所嘉许。

悔相道之不察兮，^[102]
延伫乎吾将反。^[103]
回朕车以复路兮，^[104]
及行迷之未远。^[105]
步余马于兰皋兮，^[106]
驰椒丘且焉止息。^[107]
进不入以离尤兮，^[108]
退将复修吾初服。^[109]
制芰荷以为衣兮，^[110]
集芙蓉以为裳。^[111]
不吾知其亦已兮，
苟余情其信芳。^[112]
高余冠之岌岌兮，^[113]
长余佩之陆离。^[114]
芳与泽其杂糅兮，^[115]
惟昭质其犹未亏。^[116]
忽反顾以游目兮，^[117]
将往观乎四荒。^[118]
佩缤纷其繁饰兮，^[119]
芳菲菲其弥章。^[120]

民生各有所乐兮，^[121]
余独好修以为常。^[122]
虽体解吾犹未变兮，^[123]
岂余心之可惩！^[124]

后悔探路不清楚，
逗留不进想回头。
掉转车头返原路，
趁着迷途还不远。
骑马徐行兰皋上，
然后驰往椒丘息。
忠而见疑还获罪，
退隐不改当年志。
裁剪荷叶作上衣，
聚积莲花为下装。
不理解我无所谓，
只要我心真芳洁。
使我帽子高又高，
让我佩饰多参差。
芬芳污秽混一起，
只有玉质未亏损。
四下顾盼纵目望，
想到远方去看看。
佩物繁盛又多样，
香气勃勃更明朗。

人生各有所爱好，
我只愿意洁身行。
粉身碎骨志不变，
我心已定决无悔！

女嬃之婵媛兮，^[125]

申申其詈余。^[126]

曰：“鲧婞直以亡身兮，^[127]

终然夭乎羽之野。^[128]

汝何博謇而好修兮，^[129]

纷独有此姱节？^[130]

薋葳施以盈室兮，^[131]

判独离而不服。^[132]

众不可户说兮，^[133]

孰云察余之中情？^[134]

世并举而好朋兮，^[135]

夫何茆独而不余听？”^[136]

女伴情深又柔媚，

多次委婉劝诫我：

“鲧性刚直忘身危，

终于死在羽山野。

博学正直你为何，

一人兼有众美德？

恶草堆积满屋子，

你却偏偏不采用。

不能挨家去说明，

谁能体谅咱心情？

世人结党互吹捧，

你何孤独不听我？”

依前圣以节中兮，^[137]

喟凭心而历兹。^[138]

济沅湘以南征兮，^[139]

就重华而陈词；^[140]

我依前贤为准则，

满心忧闷到今天。

渡过沅湘往南走，

舜帝灵前诉衷肠。

“启《九辩》与《九歌》兮，^[141]

夏康娱以自纵；^[142]

不顾难而图后兮，^[143]

五子用失乎家巷。^[144]

“启奏《九辩》与《九歌》，

安逸享乐自放纵；

不顾危难和后果，

武观于是生内乱。

“羿淫游以佚畋兮，^[145]

“后羿淫乐嗜打猎，

又好射夫封狐；^[146]
固乱流其鲜终兮，^[147]
浞又贪夫厥家。^[148]

更爱射杀大野狐；
淫乱之人少善终，
寒浞霸占他妻子。

“浇身被服强圉兮，^[149]
纵欲而不忍；^[150]
日康欲而自忘兮，^[151]
厥首用夫颠陨。^[152]

“过浇勇猛强有力，
放纵嗜欲无节制；
每日淫乐忘自身，
脑袋因而落了地。

“夏桀之常违兮，^[153]
乃遂焉而逢殃。^[154]
后辛之菹醢兮，^[155]
殷宗用之不长。^[156]

“夏桀违背正常理，
终于遭遇亡国祸。
纣王把臣剁肉酱，
商朝天下不久长。

“汤禹俨而祗敬兮，^[157]
周论道而莫差；^[158]
举贤才而授能兮，^[159]
循绳墨而不颇。^[160]

“汤、禹小心敬天神
周王论道无过失；
选拔贤良授能人，
遵守法度不偏斜。

“皇天无私阿兮，^[161]
览民德焉错辅。^[162]
夫维圣哲以茂行兮，^[163]
苟得用此下土。^[164]

“苍天无私不偏袒，
谁有品德帮助谁。
只有圣人和美行，
才可享受这天下。

“瞻前而顾后兮，^[165]

“研究前朝和后代，

“相观民之计极：^[166]
夫孰非义而可用兮，^[167]
孰非善而可服？”^[168]

考察民心之标准：
非义之人哪可用？
不善之徒岂能信？

“阽余身其危死兮，^[169]
览余初其犹未悔。^[170]
不量凿而正枘兮，^[171]
固前修以菹醢。”^[172]

“我身危险已近死，
回顾初衷无悔意。
不看斧孔安装柄，
前贤因此被剁酱。”

曾歔歔余郁邑兮，^[173]
哀朕时之不当。^[174]
揽茹蕙以掩涕兮，^[175]
沾余襟之浪浪。^[176]

连连叹息我愁闷，
哀怜我生不逢时。
采把蕙草拭眼泪，
泪流不止湿衣襟。

跪敷衽以陈辞兮，^[177]
耿吾既得此中正。^[178]
驰玉虬以乘螭兮，^[179]
溘埃风余上征。^[180]

展衣下跪说完话，
心里亮堂得正道。
以虬为马凤为车，
乘着风沙向上飞。

朝发轫于苍梧兮，^[181]
夕余至乎县圃。^[182]
欲少留此灵琐兮，^[183]
日忽忽其将暮。^[184]
吾令羲和弭节兮，^[185]
望崦嵫而勿迫。^[186]

早晨出发从苍梧，
晚上我已到县圃。
灵琐之前想稍停，
天色渐渐已经晚。
我叫羲和慢点走，
太阳莫近崦嵫山。

路曼曼其修远兮，^[187]
吾将上下而求索。^[188]
饮余马于咸池兮，^[189]
总余辔乎扶桑。^[190]
折若木以拂日兮，^[191]
聊逍遥以相羊。^[192]

前望舒使先驱兮，^[193]
后飞廉使奔属。^[194]
鸾皇为余先戒兮，^[195]
雷师告余以未具。^[196]
吾令凤鸟飞腾兮，^[197]
续之以日夜。

飘风屯其相离兮，^[198]
帅云霓而来御。^[199]
纷总总其离合兮，^[200]
斑陆离其上下。^[201]
吾令帝阍开关兮，^[202]
倚阍闾而望予。^[203]
时暖暖其将罢兮，^[204]
结幽兰而延伫。^[205]
世溷浊而不分兮，^[206]
好蔽美而嫉妒。^[207]

路途遥远无尽头，
我将上下去求索。
咸池边上饮马儿，
缰绳拴在扶桑树。
折枝若木拂落日，
姑且徘徊留一阵。

前面望舒正开道，
后面飞廉在奔跑。
凤凰为我作前卫，
雷师告我未准备。
我命凤鸟飞起来，
日夜兼程向前进。

旋风阵阵相屯聚，
领着彩云迎接我。
纷纷纁纁离又合。
斑驳陆离在上下。
我要天宫把门开，
卫士倚门不理睬。
日光昏暗且将尽，
我拿幽兰空等待。
美丑不分世事乱，
进谗成风嫉妒盛。